**Tsanta !**

**« … é te fo po tro galopé a coueutte. Queutta maque pocca distanse, pai le dzi pouon t’accapé » – Bob Marley**

*Par les soins du* ***BREL*** *– Assessorat régional des Biens Culturels, du Tourisme, des Sports et du Commerce*

Par les soins de : **Liliana Bertolo** – patois d’Aymavilles

Qui s’anchoueun-tì de si ten llouèn ieui le vénendjeui tsantaon can eumplichàn leur tsavèn, ieui le mizandiye euntoaon de tsansón can copaon lo blo, ieui le bouiyandie féjàn de-z-étsello eun bechèn le pateun su le lavieui de bouque ? É di momàn de jouése deun le cantigne, i fite ou i véillà ieui le mèinoù apprégnaon le paolle é le-z-er di tsansón acható eun fada ? É pi de sisse foillet volàn que le joueur d’organeun baillaon ià su le plase de Veulla eun marquèn su papì le mot pe le pasé a la memouée ?

Eun tsantae chovèn. É la tsansón l’è la queulteua di peuplo, la signa espréchón naterella, la signa fasón de se rapélé, comme de cretequé. Tsaque épocca de la « granta Istouére » l’è reprézentéye : amuzanta, émouvanta, dramateucca ou patéteucca que sièye. Di djouì i larme, de la satire i revendicachón : totta an gamma de santemèn, de-z-espréchón. La tsansón accompagne sisse que se lamon é leur bouleversemèn pe dedeun, le sordà eun martse, le bal, Tsalende é lo demas gra, la fita di patrón, le prochechón ; accompagne sisse qu’eun travaillèn, pe soladjé la lagne, se baillon fenque lo djet pe résé le tron atò l’estrabocón, pe queé le tsafieui, pe allé eun tsan, pe pequé le pire, pe tondre le fèye é pe tcheu sisse miitché que se son perdù eunsemblo a leur tsansón.

É pi le tsansón di fenne.

Deun le siécllo, an matse de bague son itéye écritte su la condechón di fenne é tan l’et itó tsantó.

Le fenne mime l’an fé de la tsansón eun moyèn pe s’esprimé deun de périodde ieui lo leur drouè de paolla l’ie bondàn redouì.

La viya di fenne dépendjè todilón de catcheun : dapremì di paèn, dèisèn de l’ommo selón lo ditón « pour le meilleur et pour le pire » comme eun pouchè llire deun la formulla que consacrae lo mariadzo. Eungn avétsèn le tsansón, lo « meilleur » deuae po pouza.

Le fenne tsantaon é magara l’ie lo momàn solet de libertó que pouchàn se permettre. Tsantaon eun brichèn leur popón, tsantaon can felaon, can travaillaon i telì, can féjàn le bague i mitcho.

Tsantaon eunsemblo can le-z-ommo sayàn ià de mèizón pe leur déféente-z-euncombanse.

Euntre fenne n’ayè de bague qu’eun pouchè diye, ou pitoù tsanté, avouì an sertén-a libertó.

L’ie pi fasillo tsanté que prédjé de catche-z-argumàn catchà dérì le mot, sovèn métaforeucco, di tsansón.

Le-z-argumàn mancaon cheur po :

* de-z-amour eumpatchà avouì la reusca de fenì i covèn
* de mariadzo désidó pe le paèn que sayàn, lo pi chovèn, d’estrà malereu
* de-z-ommo otoritére ou femalù
* de travaill domesteucco pezàn
* de-z-accoutsemèn eun aprì l’atro
* de fenne obledjéye a se vendre…

Eun tabló pitoù teup é bramente dézespéó perqué le tsansón que lo contaon déjàn resté catchéye pe po reusqué de boqué pe le-z-ommo que l’ayàn tcheu pouvouer, fenque si de eumpatché i fenne de pensé, de sondjé, de djedjé, quèye, ou de troué d’atre-z-amour é d’atre consolachón.

Tchica seumplet sayàn le-z-ommo a crèye d’itre bon a beutté de fren a la tita é i penchie.

É pourtàn n’ayè eun for paradoxe deun lo pèis que l’ayè lo santemèn sochal, lo regar é lo dzedzemèn di-z-atre.

Lo paradoxe l’ie deun la pouiye de po se marié : santemèn que l’ie pi for de totte le-z-atre crente qu’eun pouchè avèi pe rappor i mariadzo.

Eun tormèn que l’ayè eun dobblo vezadzo : si de l’échèque é si di défó personnel (son fran le vittime que se senton todilón coupable…) que no retrouèn dedeun eun mouì de tsansón tradechonelle.

É pai, a la feun di contcho, l’ie mioù eungn ommo eunsuportablo que po nen avèi gnanca eun…

Can son arrevó le mouvemèn féministe, ver la méitchà di XIX° siécllo, la situachón l’a comenchà a tsandjé é la tsansón, comme todzor merieui de la sosiétó, l’aré pi fé, bièn naterellamente, la quése de resonanse de tcheu sisse progré, mimo se crentivvo é maalèn.

Deun le tsansón de mariadzo, eun prèdze po todzor d’amour ; lo mariadzo l’è chovèn maque eun contrat que obleudze la fenna a dépendre de l’ommo, pe tot.

Deun la tradechón populéra, lo mariadzo l’è prézentó comme eungn’espése de frontchie euntre dou-z-étà, d’estrà déféèn l’eun de l’atro é l’è fenque mangagnèn imajiné que prédzèyan de la mima dzi. D’eun coutì la jouése de la feilletta, plén-a de sondzo é d’espouer, é de l’atro la trista condechón de la fenna mariéye que déquevrèi sen que l’attèn djeusto bièn chortua de l’éillize.

Lo ton trajeucco de sertén-e tsansón, que no lèi diyèn « complaintes », dèyon po no fiye euncrèye que totte le tsansón de fenne fuchan seu dispéréye. Nen n’a catcheun-e que conton de-z-ommo trompó é sedzet a meulle moquiye.

N’a co de tsansón de mariadzo combinó é d’atre de-z-ommo mal marió, mi le convenchón sochale sayàn can mimo todzor de leur coutì. Baste diye que, canque a la feun di 1800, lo crimo de flagràn adultére l’ie tsatià avouì la prèizón pe le fenne é maque avouì eungn’amenda pe le-z-ommo.

Le tsansón : fodré preui no contenté de le troué maque pimì deun le livro avouì lo regré de le vire disparétre, mi avouì le devouer de po nen prolondjé l’ézistanse pe fiye revivre eun ten que apparteun i pasó. No courzèn su de rotte nouvile é l’è cheur po lo regré que dèi no-z-accompagné, mi la voya de vardé de trase pe cougnitre l’ommo a travì tcheu le-z-adzo é baillé a l’istouére to sen que son jénì l’a saù fiye.

Retrouvez l’enregistrement sonore et la traduction des récits ci-dessus et d’autres 500 dans le site du Guichet Linguistique : [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org/) (culture / trésor de textes)

[QR code]